

FM 1991
3

ჩვენს რიგგარეშე



РЕВАЗ ЧИТАШВИЛИ
REVAZ CHITASHVILI



სიმღერები
მუსიკაზე

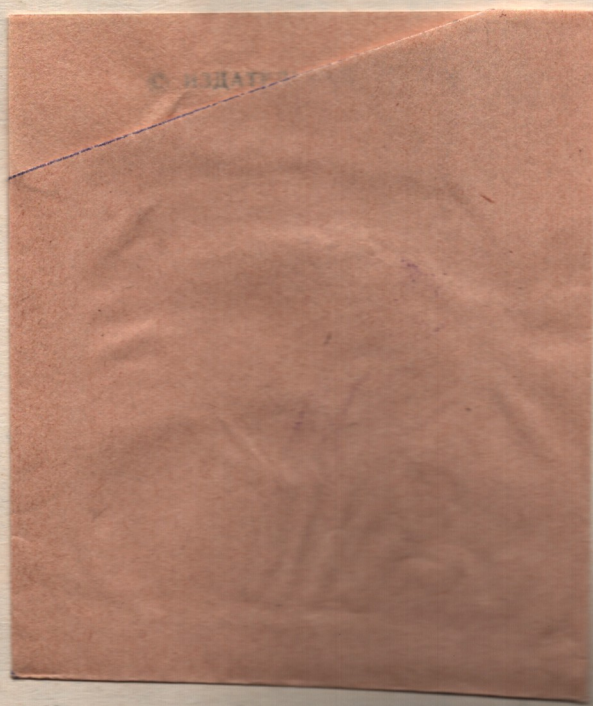
Песни о Рустави
Rustavi Songs



რუსთაველი
შიზლირთქა

იბეჭდება ქ. რუსთავის სახალხო დეპუტატთა საქალაქო საბჭოს
აღმასკომის დაკვეთით

ПЕЧАТАЕТСЯ ПО ЗАКАЗУ ИСПОЛКОМА РУСТАВСКОГО
ГОРОДСКОГО СОВЕТА НАРОДНЫХ ДЕПУТАТОВ



ДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1988

M784.02-62/

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

რევაზ ჩიტაშვილი
РЕВАЗ ЧИТАШВИЛИ
REVAZ CHITASHVILI

სიმღერები რუსთავზე

ПЕСНИ О РУСТАВИ

RUSTAVI SONGS

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 88

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 88

ედგენება ქ. რუსთავის 40 წლისთავს
Посвящается 40-летию г. Рустави



სადღებრძელო
ЗАДРАВНАЯ

მუს. რ. ჩიტაშვილი
ტექსტი შ. ფოცხიშვილი

Муз. Р. Читашвили
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. В. Поповой

Andante

Pf mf

Voice

გა- უ- მარ- ჯოს ყრმას, რო- მე- ლიც შენს შუქჩრდილ-ში ი- ბა-
Слав- лю от- ро- ка я- вле- нье в э- тот мир из све- то-

ბეგ. სპ. & რეჟისორი
ს. ბ. ...

1981 M



დღე-სას-წა-ულს, შენს ქუ-ჩებ-ში შენს სხივ-ზე რომ ი-მარ-
 დე-ვუ-შექ პრე-კრას-ნых ли-ца, солн-ца луч в тво-их рес-

თე-ბა! ნი-სახ,
 შენს ოც-ნე-ბას, სულ რომფრთეებს შლის,
 Слав-лю ту меч-ту, что пти-цей

შენს მი-ზანს და მი-მარ-თე-ბას. დღე-სას-წა-ულს,
 вдаль без-у-держ-но стре-мит-ся, დე-ვუ-შექ პრე-



შენს ქუ- ჩებ- ში შენს სხივ-ზე რომ ი- მარ- თე- ბა.
 крас- ных ли- ца, солн- ца луч в тво- их рес- ни- цах.

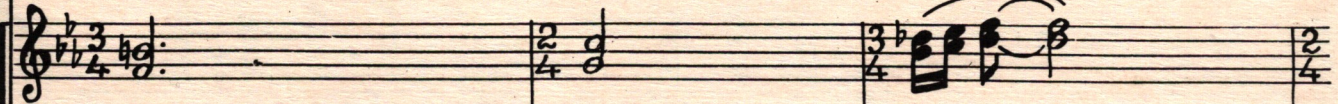
Solo

გა- უ- მარ- ჯოს შენს თბილ ლა- დარს, შენს ა- ხალ ზვირთს, შენს ა-
 Слав- лю у голь- ки, в ко- то- рых веч- ный жар люб- ви теп-

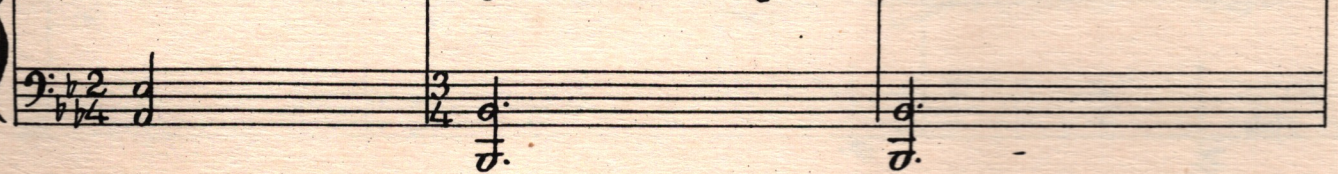
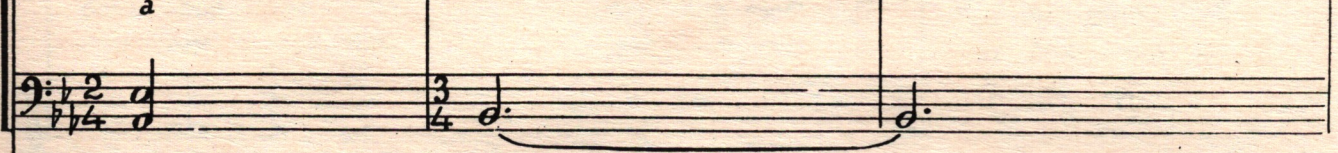
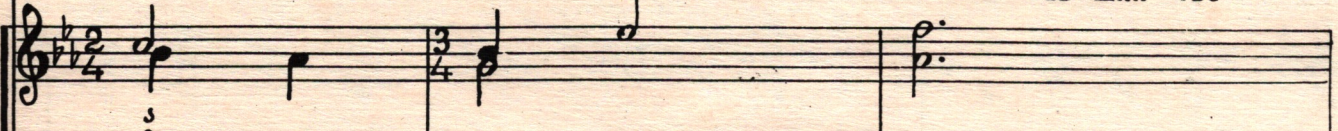
Coro



შენს ცხელ აზ- რებს, შენს „ბულ-ვარ-ზე“ შეყ-რილ ჭიბ- კებს,
ту, что ра- но для од- ной те- бя ще- бе- чет,



იმ ჩიტსაბ- ლის ა- ი- ვაბ- ზე სულ რომ შენ ერთს გი- ჭიკ-
სკა- ზოჩ- ნყ- ე пес- ни ра- დუგ, 0- ვე- ვავ- შიხ თვო- ი





ჭი- კებს.
 пле- чи .

შენს აღ- მა- სვლას, შენს ცხელ აბ- რებს ,
 Слав- лю пташ- ку, ту, что ра- но

შენს „ბულ-ვარ-ზე“
 для од- ной те-

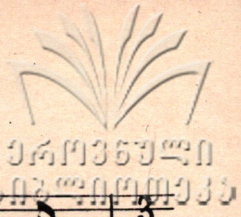
შე- რილ ჭი- კებს,
 бя ще- бе- чет,

იმ ჩიტს, სახ- ლის
 ска- зоч- ны- е



ქართული
ხელოვნება

ა- ი- ვან- ზე სულ რომ შენ ერთს გი- ჭიკ- ჭი- კებს.
პეს- ნი რა- დუგ, 0- ვე- ვავ- შიხ თვო- ი პლე- ჩი .



შენს სიზ-მარ-ცხადს,
 Все при-зы-вы,

ფიქრს და ლა-ღადს, სი-ხა-რუ-ლით შე-ძრულ თვა-ლებს,
 зак-ли-на-нья, взор от ра-до- сти ту-ман-ный,



იმ გულსწმინ-და სი-ყვა-რუ-ლით შენ რომ ე-ტყვი „გე-ნაც-
 и лю-бовь, что не-у-стан-но серд-цу шеп-чет „Ге-нац-

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 2/4. The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The first measure is in 2/4, the second in 3/4, and the third in 2/4.

The piano accompaniment for the first system is written in a grand staff. It features a flowing eighth-note melody in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The time signature is 2/4, and the key signature is one flat.

ვა-ლე!“
 ва-ле!“

შენს სიზ-მარ-ცხადს, ფიქრს და ლა-ღადს,
 Все при-зы-вы, зак-ли-на-нья,

The second system of the musical score consists of three measures. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns. The time signature is 2/4, and the key signature is one flat.

The piano accompaniment for the second system continues the musical piece. It maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system, with a consistent 2/4 time signature and one flat key signature.



საქართველოს
საზღვრო სპეციალური
სამსახური

იმ გულს წმინ-და
и лю-бовь, что

სი-ყვარუ-ლით შე-ძრულ თვა-ლებს,
взор от ра-до- сти ту-ман-ный,

Musical score for the first system. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The time signature is 2/4. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in Georgian and Russian. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The time signature changes to 3/4. The key signature remains one flat. The lyrics continue. The piano part includes a 'rit.' (ritardando) marking. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

სორჩი რკინიგზალების სიმღერა
 ПЕСНЯ ЮНЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНИКОВ

მუს. რ. ჩიტაშვილისა
 ტექსტი დ. გრატიაშვილისა

Муз. Р. Читашвили
 Текст Д. Гратишвили
 Рус. пер. Ал. Меншикова

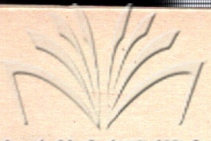
Allegro

Piano introduction in G major, 2/4 time. The score consists of a treble and bass clef staff. The treble staff begins with a forte (f) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

unis.
 Coro

შტკვა-რიხევ-ში ღი-ღი-ნებს, მზე ა-თას-ფრად
 Мтква-ри воль-но ка-тит-ся, Соли-це све-тит

Piano accompaniment for the vocal part, continuing from the introduction. It features a treble and bass clef staff. The treble staff has a forte (f) dynamic and continues the rhythmic pattern. The bass staff provides harmonic support with quarter notes.



3

ე- თე- ბა, მი- ქრისმა- ტა- რე- ბე- ლი,
 ჩი- სთ- ე. პო- ეზდ მჩიტ ნად პაშ- ნა- მი

div.

ზიბ რა გა-დაუდ- გე- ბა .
 ვ დაღ, გდე გო-რყ სი- ნი- ე .

ორთქლ- მა- ვა- ლი ბუ- ბუ- ნებს,
 ი რა- ნო- სიტ რა- დო- სთნო

გვა- ხა- ლი- სებს პა- ტა- რებს,
 გო- ლოც ა- ხო გორ- ნო- ე,

სიმ- ლერითდა ყი- ჟი- ნით, სიმ- ლერითდა ყი- ჟი- ნით
 с пес- не- ю ве- се- ло- ю , с пес- не- ю за- дор- но- ю,

FM 1991

div. 1.

ზღაპ- რულ ტყეს მო- გვა- ტა- რებს.
 в ска- зоч- ный въез- жа- ем лес .

sf

საქ. სსრ კ. მარქსის
 სტრ. ბ. რესპუბ.
 მ. ბლუმი თბილისი



ՀԱՐՍԵՆԻ
ՅՈՅՊՈՐՏՅԱՆ

2.

հղձՆ.
լես.

sf *f*

3

sf

3.

რებს.
 лес.

მისამღერი:

2. აგერ, ნიავს გაასწრო
 ნინ გავარდა ვაცივით,
 გვესალმება არიში
 დინჯი ბერიკაცივით.
 მისამღერი:

3. მოგვძახიან ვერხვები -
 გოლიათი დევები,
 ყვითელ ალმებს გვიშლიან
 ნორჩი რკინიგზელები.
 მისამღერი:

2. Ветер нас приветствует,
 Лань встречает гордая,
 Встали в круг столетние
 Старцы крепкоствольные.
 Припев:

3. Шепчут ветви тополя
 Сказ о славе прошлых лет,
 Флаги ярко-желтые
 В даль зовут далекую.
 Припев:



სიმღერა მეგობრობაზე
(მგზავრული)

ПЕСНЯ О ДРУЖБЕ
(Походная)

მუს. რ. ჩიტაშვილი
ტექსტი ს. ახვლედიანისა

Муз. Р. Читашвили
Текст С. Ахвледiani
Рус. пер. Ал. Меншикова

Allegro

Coro

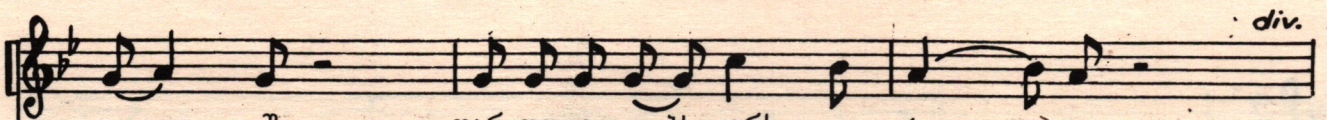
აქ იმ სა-ძმო გზით მო-ვო-ღით,
Друж бы нет на све-те креп-че,



თბილისი

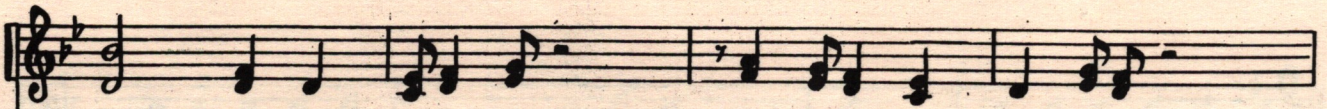


ჩვენს შორის რომ ჩა- კი- რუ- ლა, რუს-თა-ვე- ლებს ჩრდი-ლო-
нам я-зык е- е всех сла- ше, солн-це- нас встре- ча- ет



ეთ- ში ფარ-თოდგვი-ლებს კარს კი- რუ- ნა.
се- вер, хоть да- лек он от Рус- та- ви.

div.



დე- ლი- ა დე-ლი- ა ა- ბადე- ლი დე- ლი- ა
Де ли- а де- ли а а- ба де- ли де- ли- а





ვო-დე-ლი-ა რა-ნუ-ნი დე-ლი-დე-ლი-ა
 во-де-ли-а ра-ну-ни де-ли-де-ли-а

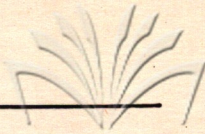
ბი-ავს მო-აქვს ჰან-გი ტყბი-ლი,
 Ве-тер к нам до-но-сит сла-дость

დამრი-ალი მზვა-ნე მიხდვ-რის, ხელ-გაშლი-ლი, გულ-გაშ-
 пе-сен Гру-зи-и цве-ту-щей, и по-всю ду нас встре-

ლო- ღო ვხვდება მი- სი ვუ- ლა მკვიდ- რი,
 ჩა- იუტ კაკ დრუჲეი, ს თე- ლომ რა- დუჲი- იჲმ.

დე- ლო- ა დე- ლო- ა ა- ბა- დე- ლო
 დე- ლი- ა დე- ლი- ა ა- ბა- დე- ლი-

დე- ლო- ა ვო- დე- ლო- ა რა- ბუ- ნი
 დე- ლი- ა ვო- დე- ლი- ა რა- ნუ- ინი



1.

დე-ლი დე-ლი დე-ლი-ა.
დე-ლი დე-ლი დე-ლი-ა.

2.

დე-ლი-დე-ლი-დე-ლი
დე-ლი დე-ლი დე-ლი

m.d.

3. ყველა ჰანგი, ყველა ოდა,
ისმის ისეთ სიმფონიად,
თუმცა შორს ვართ სამშობლოდან
თავი ისევ შინ გვგონია.

4. კვლავაც მრავალ ლხინს გვპირდება
იქ რუსთავი, აქ კირუნა,
იმ სამოყვრო ხიდს დიდება,
ჩვენს შორის რომ ჩაკირულა.

3. Каждый звук нам в душу льется,
Он звучит, как гимн, привольный.
Хоть и дом наш подалеку,
Чувствуем себя мы дома.

Припев:

4. Пусть всегда, как брат с собратом,
Мы разделим вместе радость,
Нет у нитей дружбы крепче,
Жить в веках ей в нашем сердце.

სალიგური ფარსული

ქართული
სიმღერების

ХАЛИБСКИЙ ПЕРХУЛИ

მუს. რ. ჩიტაშვილისა
ტექსტი ი. ჯინჯარაძისა

Муз. Р. Читашвили
Текст И. Джинчарадзе
Рус. пер. Ал. Меншикова

Animato

T

B

f

ნათ-ლითმო-სი-ლო ქა-ლა-ქო,
Го-род лю-би-мый, свет-лый мой,
გი-ლი-მი ა-ლალ ბავ-შვი-
как луч за-ри пре-кра-сен

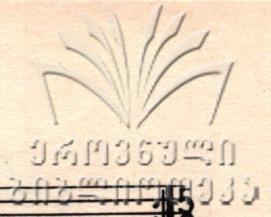
Халибы - древнегрузинское племя, владеющее секретом выплавки железа.
Перхули - грузинский хоровой танец

30- რა ხან, 30- რა ფო- ლა- დის, მომხ-დურსდა- უ-ღეს
 Льешь чу- гун ты и ва- ришь сталь, ты со вре-ме-нем

ფა- რა-და, გა- უ- ძელ ქა- რებს მო- ვარდ-ნის
 креп-че стал, в ра-жьи пол-чи- ща щит встре-чал,

1.

სამ- შობ-ლოს გა- სა- სა- რა- და!
 что для Ро- ди- ны ты ко- вал!



3e! Xe! 3e! Xe!

2.
Ty ko-val! Xe! Xe!

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a library or archival stamp.

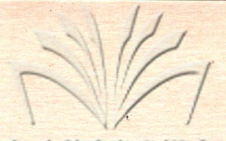
Musical score system 1, featuring piano accompaniment for the first system. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The music includes various rhythmic patterns and chordal textures.

Musical score system 2, continuing the piano accompaniment. It includes a treble clef staff and a bass clef staff. The notation shows a continuation of the musical themes from the previous system.

13. *meno mosso* *a tempo*

Musical score system 3, featuring a vocal line and piano accompaniment. The system includes a treble clef staff with lyrics and a bass clef staff. The tempo markings *meno mosso* and *a tempo* are present. The lyrics are in Russian.

Во-ра-да! Ты ко-вал!
 что для ро-ди-ны



ბა- რა- და!
 ტყ კო- ვა!

2. როცა სამშობლი მალღდები,
 გუგუნი გვესმის ზეციდან,
 შენთან არასდროს ღამდება,
 მაგ ღუმელების ცეცხლითა! 2-ჯერ

მ ი ს ა მ დ ე რ ი:

3. წარსული შენით აღმასობს,
 ხარ ნაფუძარზე ნაშენი,
 არ მოგკლებოდეს არასდროს,
 მკლავის და გულის გამშლელი 2-ჯერ

მ ი ს ა მ დ ე რ ი:

2. Вверх поднялся мартена ряд.
 И во сто тысяч солнц горит.
 Здесь никогда не меркнет свет. 2 раза
 Пламя гудит и день царит.

Припев:

3. В нем славный отблеск прошлых дней,
 Нам что оставили отцы,
 В нем есть свершенья новых дней,
 Сила и мощь сынов твоих. 2 раза

Припев:

ჰიმნი რუსთავს

(სოლისტისა, გუნდისა და სიმფონიური ორკესტრისათვის)
 მუს. რ. ჩიტაშვილის
 ტექსტი ნ. ხვედელიძის

ГИМН РУСТАВИ

(Для солиста, хора и симфонического оркестра)
 Муз. Р. Читашвили
 Текст Н. Хведелидзе
 Рус. пер. Ал. Меншикова

Andante patetico



ქართული
ლიტერატურის
საქართველოს
საქართველოს

Solo

mf 3 3

შო- თა- ის ფიქრ-თა თე- ბე-
 Ты раж- ден с и- ме- нем Шо-

ბა, ცის- კრამ- დე ბა- კამ- კა- მა-
 та, над то- бой яр- ка- я звез-

რი, აკვ- ბე- ბი მო- მრავლე- ბუ-
 და, ты ок- реп, ши- ре стал в пле-

ლა
ჩაх,

ა- მი-რა- ნის და ყა- მა-
სлов- но ска-зоч- ный А- ми-

რის.
ран.

შე- ნი მზე, რე- მო რუხ- თა-
Не- га- сим солн-ца яр- кий

(gliss)

f

ჰმ,
свет,

ა- რას- დროს და- ი- ბიბ- დე-
пре- кра- сен си- ний свод не-

ბა , მო- სულ- ვართ ცის- კრის შვი- ლე-
ბეს, მ- მი- რიშ- ლი რა- დუ- გუ რა-
მ- მი- რიშ- ლი რა- დუ- გუ რა-

ბი, მრ- ვალ- ჟა- მი- ერ, დი- დე-
жеч ь, мно- гих лет те- бе, мно- гих

Poco piu mosso

ბა! დუ- დუ- ნებს ა- რი- ში- ა-
лет! Здесь все- да жар в пе- чях сто-



ბი, ვარ- სკვლა- ვებ გა- და- ნა- ყა-
 იტ, В высь ле- тят сно- пья звезд- ных

And.
 დუ- დუ- ნებს ა- რი- ში- ა- ნი
 Здесь все- да жар в пе- чих сто- ит,

რი, გუ- გუ- ნებს კე- რა ხა- ლიბ-
 искр, мы нас- лед- ни- ки прош- лых

ვარ- სკვლა- ვებ გა- და- ნა- ყა- რი,
 В высь ле- тят сно- пья звезд- ных искр,

თარგმანი
ზორბერიძე

თა -- დней, შუ- ბი მერ- მი- სის მა- უა-
 პრო- ვო- ვეს- თნი- კი ნო- ვიხ

გუ- გუ- ნებს კუ- რა ხა- ლიბ- თა.
 მუ- ნას- ლედ- ნი- კი პროშ- ლიხ დნეი,

a tempo

ბი. დნეი. შუ- ბი მზე, ზუ- მთ რუს- თა-
 ნე- გა- სიმ სოლ- ია ირ- კიი

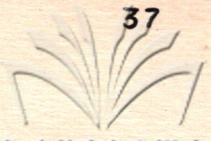


3
3

30,
свет,
ა- რას- დროს და- ი- ბიბ- დე-
პრე- კრა- სენ სი- ნიი სვოდ ნე-

3
3

ბა
бес.
მოვ- სულ- ვართ ცის- კრის შვი- ლე-
მე- მი- რა- დუ- გუ რა-
შ- ლი



ბი, жечь, მრავალ-ეა-მი-ერ, დი- მნი- გი- ხს ლე- თე- ბე მნი- გი- ხს

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line starts with a whole note 'ბი,' followed by a half note 'жечь,'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The grand staff shows the piano part with chords and the bass line with single notes.

ბა! лет აღ- ზევ- და ქართ-ლის-გე- ბი- ლე- თე- ბე მნი- გი- ხს ლე- თე- ბე მნი- გი- ხს

This system contains the next two measures. The vocal line continues with 'ბა!' and 'лет'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The grand staff shows the piano part with chords and the bass line with single notes.



ბა.
бес.

ბი,
жеч ь

მრ- ვალ- უა- მი- ერ, დი-
мно- гих лет те- бе, мно-
ღ- გიხ

ბა!
лет!

მოვ- სულ- ვართ
мы приш- ли

ცის- კრის შვი- ლე-
რა- დუ- გუ რაზ-



ბიბლიოთეკა
მეცნიერებათა

ბი.
жечь.

მრავალ-უბი-ერ, დი-გი-
მნო-гих лет те-бе, мнo-гo-

ბი,
жечь

დი-გი-
мнo-гo-

mf

mf

f

ბა!
лет!

f

ბა!
лет!

ff

f

mf

ff



ქართული
ენციკლოპედია

რედაქტორი ს. ნასიძე
Редактор С. НАСИДZE

გარეკანი მ. ლალიაშვილის
Обложка О. ЛАЛИАШВИЛИ

გამომწ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 101. Тираж 1080 Подписано к печати 25/VII-88 г. Колич. форм 5,5
Формат бумаги 60×90.

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова, 20

101/41

ფასი 1 მან. 35 კპ.
Цена 1 руб. 35 коп.

